RECREATION IN TRANSLATION

there is a method that proves more common in the journalistic
translation, that is, recreation or adaptation. In light of the pursuit of
optimal relevance between two different cultures, news translation is
edit-translation rather than full translation in many cases.

E.g.1 *It seems to me that time is ripe* for the Department of
Employment and the Department of Education to get together with the
universities and produce a revised educational system that will make a
more economic use of the wealth of talent, application and industry
currently being wasted on diplomas and degrees that no one wants to
know about.

The above English text is typical of linear structure with the main idea in
the open sentence. If Chinese translation also follows this structure, the
translation will be unnatural. The translator rearranged the sentence
order and put the main idea in the conclusion, thus making the Chinese
text balanced and readable to Chinese readers. It can boil down to the
fact that translators should only focus on the syntactic and discourse
feature in the target language instead of the source language.

Another example is as below:

E.g.2 近日，中国一位首席科学家在华东福建省福州市宣布，中国很快可实现成功克隆素有“地球活化石”之称的大熊猫。

Get in touch at www.ccjk.com/contact
Cloning of the giant panda, known as a “living fossil (on Earth)”, may soon be achieved in China, **a leading Chinese scientist announced recently in Fuzhou City, east China’s Fujian Province**.

In the Chinese language, the usual order of the sentence is that somebody says something as can be seen in the source text. However, the important part comes in the beginning of the sentence in English. In English journalistic reporting, the main idea comes before the source of the news, so the translator rearranged the order by putting “a leading Chinese scientist announced recently in Fuzhou City, east China’s Fujian Province” at the end of the sentence.

Besides, English and Chinese are not only different in the sentence structures but also in many other aspects, for instance, the logical relations among sentences are not the same either. The following abstracts of news reporting can show how translators change the order of the source text in their translations: (to be continued)